

DOI: 10.18572/2687-0339-2024-1-37-42

Художественный фильм как средство формирования социокультурной компетенции студентов-билингвов (на примере киносказки А. Роу «Морозко»)

Марина Анатольевна Березняцкая,
кандидат филологических наук, доцент
Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
E-mail: bereznyiatskaya-ma@rudn.ru;

Анастасия Владимировна Денисенко,
кандидат филологических наук, доцент
Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
E-mail: denisenko-av@rudn.ru;

Юлия Михайловна Калинина,
кандидат филологических наук, доцент
Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
E-mail: kalinina-yum@rudn.ru

Статья посвящена работе с художественными фильмами, которые используются в учебном процессе как эффективный инструмент инкультурации студентов-иностранцев в новую для них языковую и культурную среду и как средство формирования коммуникативной и социокультурной компетенций. Авторы описывают модель работы с аутентичной киносказкой «Морозко» на занятии по русскому языку и лингвострановедению со студентами-билингвами. Разработанный к сказке комплекс упражнений, направленных на снятие потенциальных лексических сложностей, проведение сопоставительного анализа русского фольклора и родного эпоса обучающихся, позволяет в полной мере реализовать эпимитический, дидактический и эмоционально-экспрессивный потенциал выбранного метода.

Ключевые слова: художественный фильм, сказка, студенты-билингвы, коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция.

Использование аутентичных художественных фильмов при обучении русскому языку и лингвострановедению создает большие возможности для развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности, наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью и позволяет формировать социокультурную компетенцию, понимаемую нами как совокупность исторических, культурологических, этноментальных знаний и этикетных особенностей страны изучаемого языка, а также способность соблюдать принятые нормы поведения и применять теоретические знания в различных коммуникативных

ситуациях. Социокультурная компетенция является обязательным компонентом коммуникативной компетенции. Художественные фильмы, обладающие большим эпистимическим, дидактическим и эмоционально-экспрессивным потенциалом, должны использоваться в учебном процессе как эффективный инструмент формирования социокультурной компетенции иностранных обучающихся.

В настоящее время методические разработки по обучению русскому языку и лингвострановедению студентов-билингвов приобретают особую актуальность по ряду причин. Так, в последнее десятилетие

в российских вузах прослеживается тенденция к увеличению такого контингента учащихся.

В процессе обучения русскому языку студентов-билингвов необходимо приобщить к народному фольклору как к неотъемлемой части традиций культуры этноса. Это подтолкнуло авторов статьи к созданию методической разработки коммуникативной и социокультурной направленности, в которой органично сочетается лексико-грамматический материал, лингвокультурологическая составляющая и этноментальность.

В данной статье предложена модель работы по аутентичному художественному фильму А. Роу «Морозко» (1964 г., киностудия им. М. Горького) со студентами, владеющими русским языком на уровне не ниже В2. Данная киносказка была выбрана авторами, поскольку в сказках «кроются аксиологическая составляющая культуры народа, его духовная сила» [Суркова, Латышева 2019: 239], а также в них представлены «уникальные и богатейшие языковые и речевые образцы, которые призваны сформировать не только культурную, но и коммуникативную компетенцию, способствовать развитию речевых навыков и коммуникативных умений. Фольклорный фонд русского языка является уникальным материалом для представления иностранцам русской языковой картины мира, для процесса инкультурации студентов-иностранцев и постепенного формирования вторичной языковой личности» [Суркова, Латышева 2019: 239]. Отметим также, что интеграция в учебный процесс киносказок с занимательным сюжетом и однозначной трактовкой заложенной в повествование моралью интенсифицирует процесс аккультурации иностранных обучающихся.

Алгоритм работы по фильму «Морозко» традиционен и сводится к трем этапам: преддемонстрационному, демонстрационному и последедемонастрационному. На преддемонстрационном этапе обучающиеся узнают общую информацию о фильме и работают с новой лексикой:

Прочитайте текст, переведите выделенные слова с помощью словаря.

Мастерство режиссера А. Роу, создателя жанра киносказки, признано во всем мире.

Фильм «Морозко» вошел в золотой фонд советского кино и стал одним из самых любимых в жанре фильмов-сказок. Он был отмечен множеством наград на детских кинофестивалях не только в России, но и за рубежом.

Этот музыкальный, великолепно костюмированный фильм снят по мотивам русской народной сказки. Жила-была хорошая девушка Настенька. Злая мачеха заставляла её постоянно работать. Однажды она решила избавиться от падчерицы и отправила её замерзнуть в зимний лес. В этих же краях жил паренек Иван. Он полюбил Настеньку, но он был большим хвастуном, поэтому лесной колдун превратил его в медведя. И Настеньке, и Ивану пришлось пройти через много испытаний, прежде чем соединить свои судьбы. И помог им в этом добрый волшебник — дедушка Морозко.

«Морозко» — русская волшебная сказка. Ее причисляют к новогодним, рождественским или просто зимним сказкам [Яркина, Денисенко 2013: 42].

Объясните значение слов. В случае затруднения обратитесь к словарю.

<i>Мачеха</i>	<i>Падчерица</i>	<i>Колдун</i>
<i>Дубина</i>	<i>Посох</i>	<i>Хвастун</i>
<i>Приданое</i>	<i>Сани (санки)</i>	<i>Сватовство</i>

Обратите внимание, как обращаются к людям в русских сказках. Вы услышите эти обращения в фильме.

Добрый молодец — обращение к молодому человеку;

Красна девица — обращение к молодой девушке;

Батюшка — уважительное обращение не только отцу, но и к любому пожилому человеку;

Старик, старуха — обращение без имени к героям сказки.

Объясните, как вы понимаете выделенные выражения.

- 1. Ты забыл старому человеку спасибо сказать, земной поклон отдать.*
- 2. Пусть меня старуха со свету съживет!*
- 3. Ты не жди от меня подмоги!*
- 4. Увези ты Настьку с глаз долой!*
- 5. Хорошая ты девица, неперечливая!*

К данным словам и выражениям, звучащим в фильме, подберите литературные эквиваленты.

Загнать в могилу, чудо-юдо, уносить ноги, неожиданно-незванно, сердчать, очуметь.

Слова для справок: *вызывающая удивление; убежать; неожиданно, без приглашения; сердиться; потерять разум; довести до смерти.*

В предпросмотровый этап мы считаем целесообразным включить и работу с культурологическим материалом. Например, можно предложить студентам следующее задание:

Соотнесите сказочных персонажей и сказочные реалии с их описанием:

<i>Баба Яга</i>	<i>Добрый сказочный волшебник, хозяин зимнего леса</i>
<i>Морозко</i>	<i>Жилище Бабы Яги, обычно находится в лесу, куда попадает герой сказки</i>
<i>Старичок-Боровичок</i>	<i>Страшная, уродливая старуха, владеющая волшебными предметами и мешающая главному герою достичь цели</i>
<i>Избушка на курьих ножках</i>	<i>Он же гриб. Получил имя благодаря сходству с грибом и маленького роста. Существо вздорное, но справедливое. Злому человеку может спутать дорогу, а хорошему, наоборот, помочь найти нужный путь. Указывает людям на их недостатки, превращая их в животных.</i>

Кроме того, иностранным обучающимся предлагается прослушать песню «В лесу родилась ёлочка». Проживающие в России иностранцы должны знать, что это популярная песня, которую поют дети на Новый год. Для развития навыка аудирования можно предложить студентам на занятии во время прослушивания песни заполнить пропуски в тексте (рис. 1):

В лесу родилась ...,

В ... она росла.

Зимой и летом ...,

Зелёная была.

Метель ей ... песенку:

«..., ёлочка, бай-бай!»

Мороз ... укутывал:

«..., не замерзай!»

Рис. 1. Фрагмент задания на аудирование

Принимая во внимание успешность метода обучения иностранным языкам посредством музыки, пения и разучивания стихов [Леви 1966: 14], целесообразно предложить учащимся прослушать и выучить слова данной песни, звучащей в фильме.

Во время просмотра фильма иностранные учащиеся должны найти ответы на вопросы, список которых они получают заранее:

Будьте внимательны при просмотре фильма и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Где происходит действие сказки?
2. С кем живет Настенька?
3. Как зовут родную дочь мачехи?
4. Как зовут жениха Настеньки?
5. Куда отправила мачеха падчерицу?
6. За что Старичок-Боровичок заколдовал Ивана?
7. В кого Старичок-Боровичок превратил Ивана?
8. Кто помог Настеньке выжить в лесу?
9. Зачем мачеха отправляет родную дочь в лес?
10. Что получила Марфуша в приданое от Морозко?

Если перед просмотром фильма основной акцент в заданиях делается на лексику, для того чтобы снять у обучающихся потенциальные трудности с новыми наименованиями и лексическими единицами, то после просмотра фильма преподаватель проверяет внимательность студентов при просмотре фильма, адекватность восприятия и правильность интерпретации увиденного. Для этого используются следующие задания:

Проверьте, соответствуют ли содержанию фильма эти утверждения. Если нет, дайте правильный ответ.

1. Иван — жених Марфуши.
2. Морозко испытывает характеры Настеньки и Марфуши, усиливая и усиливая мороз.
3. Мачеха любит Настеньку и желает ей добра.
4. Отец не соглашается везти родную дочь в лес, чтобы погубить ее.
5. Старичок-Боровичок превращает Ивана за хвастовство в оленя.
6. Марфуша наказана за свое поведение.
7. Баба Яга пытается помешать Ивану встретиться с Настенькой.
8. Марфуша — родная дочь мачехи.
9. Настенька — падчерица для мачехи.
10. Собака предсказывает судьбы Настеньки и Марфуши.

Выберите правильный вариант ответа.

1. Настенька —	А) родная дочь мачехи. Б) падчерица. В) дочь Морозко.
2. Марфуша —	А) родная дочь мачехи. Б) падчерица. В) родная дочь старика.
3. Мачеха	А) отправляет родную дочь в лес, чтобы погубить ее. Б) отправляет Настеньку в лес, чтобы погубить ее. В) заставляет родную дочь работать с утра до ночи.
4. Иван —	А) жених Марфуши. Б) брат Настеньки и Марфуши. В) жених Настеньки.
5. Старичок-Боровичок превращает Ивана	А) в оленя. Б) в медведя. В) в кабана.
6. Морозко —	А) злой колдун, превративший Ивана в оленя. Б) сказочный герой, который помог Марфуше в лесу. В) добрый волшебник, который помог Настеньке в лесу.

7. Родной отец отвозит Настеньку	А) в лес. Б) в город. В) в другую деревню.
8. Старичок-Боровичок наказал Ивана	А) за неблагодарность и неуважение. Б) за его любовь к Настеньке. В) за лень.
9. Марфуша	А) получила от Морозко дорогие подарки. Б) стала посмешищем для всей деревни. В) вышла замуж за Ивана.
10. Морозко	А) жестоко наказывает Настеньку. Б) награждает Настеньку. В) награждает Марфушу.
11. «Морозко» — это	А) новогоднее представление. Б) новогодний мюзикл. В) зимняя сказка.

Соотнесите героев сказки с их положением:

Марфуша	Хозяин зимнего леса
Настенька	Жених Настеньки
Морозко	Падчерица
Иван	Мать Марфуши
Мачеха	Родной отец Настеньки
Старик	Родная дочь мачехи

Соотнесите героев сказки и их поступки:

Марфуша	В лесу ведет себя скромно, приветливо.
Настенька	Награждает Настеньку и наказывает Марфушу.
Морозко	Хвастался и не уважал старших, за это превратился в медведя.
Иван	Везет Настеньку, а потом и Марфушу в лес.
Мачеха	В лесу ведет себя грубо, невежливо.
Старик	Отправляет падчерицу в лес, чтобы погубить ее.

В конце занятия учащимся предлагаются задания на развитие коммуникативных навыков. Например:

Прочитайте диалоги из фильма и определите их участников. Разыграйте диалоги. Выберите реплики, встречающиеся только в сказках, и фразы, которые можно использовать в повседневной жизни.

1.
– Иван, погоди! Ты забыл старому человеку спасибо сказать и земной поклон отдать!
– Пусть тебе медведь в ножки кланяется!

2.
– А звать-то тебя как?
– Зовут меня Настенька, а кличут по-разному.

...
– Настенька, выходи за меня замуж.
– Ишь, какой быстрый!
– А чем не жених: не косой, не рябой...
– Это верно, да вот только я-то тебе не пара.

– Почему?
– Хвастаться не умею. Вот.
– Да разве я хвастаюсь? Да я, если хочешь знать, всё могу!

3.
– Принцесса, как есть принцесса!
– Правда?
– Правда.
...
– Нет, не принцесса!
– А кто же?
– Королевна!

4.
– Избушка-избушка, встань к лесу задом, ко мне передом!

– Чего надо? Иван явился неожиданно-незванно. Повернул избушку, разбудил старушку!

...
– Не сердчай, бабуся, не сердчай, Ягуся! Помоги мне Настеньку найти, помоги мне от беды ее спасти!

– И не жди от меня подмоги! Уноси скорее ноги!

5.
– Откуда такая чуда-юда?
– Из дому.
– Из дому? А тепло ль тебе, девица?
– Тепло, батюшка Морозушка. Тепло.
– И теперь тебе тепло, красна девица?
– Тепло, Морозушка, тепло, батюшка.

6.
– Тепло ли тебе, девица?
– Да ты что, старый, очумел, что ли? Видишь, у меня руки и ноги замерзли!

Со студентами-билингвами можно обсудить их национальный фольклор, предложить провести сопоставительный анализ русских и национальных положительных / отрицательных героев и сказочных персонажей.

В качестве домашнего задания обучающимся предлагается прочитать русскую народную сказку «Морозко» и подготовиться к участию в дискуссии по вопросам: «В чем сходство и различие сюжетов сказки и фильма «Морозко», «Почему, по вашему мнению, режиссер изменил текст сказки».

Предлагаем студентам для прочтения один из вариантов сказки «Морозко», размещенный в сети Интернет [Русская народная сказка «Морозко»]. На наш взгляд, данная версия аутентичного текста является наиболее доступной для восприятия студентами-билингвами.

Таким образом, подобная модель работы над аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами-билингвами будет способствовать расширению знаний учащихся, формированию у них коммуникативной и социокультурной компетенций, а также создаст необходимые условия для постижения российской культуры и сопоставления ее с родными культурами обучающихся, что позволит существенно облегчить адаптацию в русской языковой среде.

Литература

1. Леви В. Вопросы психобиологии музыки // Советская музыка. 1966. № 8. С. 13–19.
2. Русская народная сказка «Морозко» URL: <https://kladraz.ru/skazki-dlja-detei/ruskaja-narodnaja-skazka-morozko.html> (дата обращения: 11.03.2023).

3. Суркова Е.В., Латышева М.А. Русская народная сказка как средство формирования культурной и коммуникативной компетенции студентов-иностранцев // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6 (139). С. 239–242.
4. Яркина Л.П., Денисенко А.В., Серова Л.К., Скаяева Е.В. Идем в кино! : пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев. Москва : РУДН, 2013. 71 с.

A Feature Film as a Means of Forming the Socio-Cultural Competence of Bilingual Students (Based on the Example of A. Rowe’s movie “Morozko”)

Marina A. Bereznyatskaya,
PhD, Associate Professor
Peoples’ Friendship University of Russia
E-mail: bereznyatskaya-ma@rudn.ru;

Anastasia V. Denisenko,
PhD, Associate Professor
Peoples’ Friendship University of Russia
E-mail: denisenko-av@rudn.ru;

Julia M. Kalinina,
PhD, Associate Professor
Peoples’ Friendship University of Russia
E-mail: kalinina-yum@rudn.ru

The article is devoted to working with feature films that are used in the educational process as an effective tool for the inculturation of foreign students into a new linguistic and cultural environment. In addition, watching films is a means of developing communicative and sociocultural competence. The authors describe a model of working with the authentic movie tale “Morozko” for the Russian language and linguistic and cultural studies classes with the bilingual students. The set of exercises developed for the fairy tale aimed at removing potential lexical difficulties, conducting a comparative analysis of Russian folklore and the native epic of students, allows one to realize fully the epimistic, didactic and emotionally expressive potential of the chosen method.

Key words: fiction film, fairy tale, bilingual students, communicative competence, socio-cultural competence.

Уважаемые авторы!

Издательский отдел Российского профессорского собрания напоминает

Публикации в наших изданиях «Профессорский журнал» и сборниках статей по результатам форумов являются бесплатными.

Каждой статье в журналах присваивается DOI.

Все издания постранично размещаются в Научной электронной библиотеке (НЭБ) и индексируются в базе данных РИНЦ.